

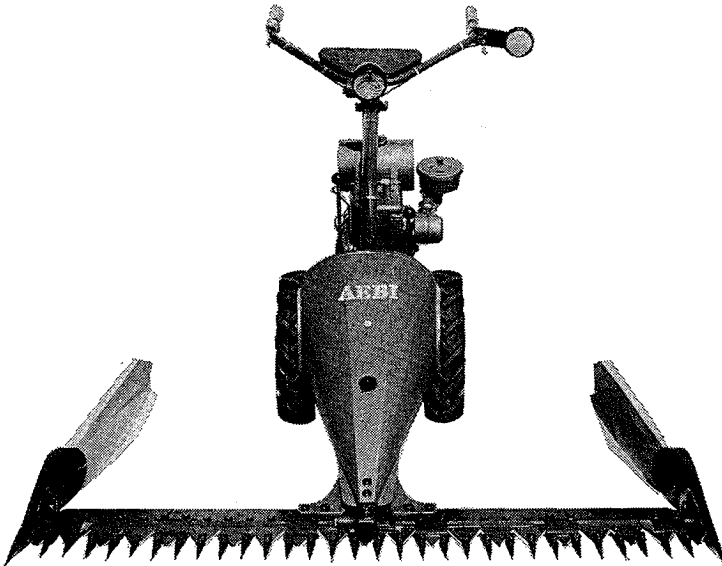
Preis Fr. 2.—

# AM 8

**Betriebsanleitung und Ersatzteilliste**

**Mode d'emploi et liste des pièces  
de rechange**

**Istruzioni per l'uso e lista dei pezzi  
di ricambio**



## **AEBI**

Fabrikations-Nr. 12 000—12 999 EB XI. 79 Nr. Ic 80

## **Inhaltsverzeichnis**

	Seite
Betriebsanleitung . . . . .	1
Wartung . . . . .	7
Ersatzteiltabellen . . . . .	13
Dichtungen . . . . .	20
Ersatzteilverzeichnis . . . . .	21
Normbezeichnungen . . . . .	25

## **Table des matières**

	Page
Mode d'emploi . . . . .	1
Entretien . . . . .	7
Tableaux des pièces de rechange . . . . .	13
Joints . . . . .	20
Liste des pièces de rechange . . . . .	21
Signification des normes . . . . .	25

## **Indice delle materie**

	Pagina
Istruzioni per l'uso . . . . .	1
Manutenzione . . . . .	7
Illustrazioni dei pezzi di ricambio . . . . .	13
Guarnizioni . . . . .	20
Lista dei pezzi di ricambio . . . . .	21
Significato delle norme . . . . .	25

## Betriebsanleitung

## Mode d'emploi

## Istruzioni per l'uso

### Allgemeines

Jede Maschine braucht sachgemäße Bedienung und Pflege, wenn sie zur Zufriedenheit und Freude des Besitzers arbeiten soll. Je besser die Pflege, desto größer die Lebensdauer und desto kleiner die Reparaturkosten. **Vor allem soll der Motor richtig einlaufen können**, d. h. während 20 Stunden nur leichtere Arbeit bei normaler Tourenzahl; vor allem nie forcieren!

Die Maschine ist jeden Winter vom Service-Vertreter kontrollieren zu lassen. Dann ist sie im Frühling betriebsbereit und während der Gebrauchszeit für Störungen weniger anfällig. Jede Maschine macht bei uns einen Probelauf. Dabei werden alle Mechanismen einreguliert. Es soll nur bei absoluter Notwendigkeit etwas nachreguliert werden.

Der Brennstofftank des Motors ist leer, dagegen ist im Getriebe der Maschine Öl eingefüllt. Vor Inbetriebnahme ist der Ölstand zu messen.

### Motor

Wir verweisen ausdrücklich auf die separate Betriebsanleitung für den Motor.

### Kupplung (Fig. 1)

Macht sich beim Einschalten eines Ganges ein Kratzen der

### Généralités

Pour travailler à la satisfaction de son propriétaire, chaque machine exige un maniement correct et des soins appropriés. Plus les soins seront attentifs, plus vous augmenterez la durée de la machine, tout en diminuant les frais d'entretien. Pendant la période de rodage, c'est-à-dire les 20 premières heures de travail, la machine ne sera utilisée que pour des travaux légers, par intermittence, et **sans pousser le moteur à fond**.

Nous recommandons de faire contrôler la machine chaque hiver par l'agent de service. Elle sera ainsi prête à fonctionner au printemps et sujette à moins de dérangements tout au long de la saison de travail. Chaque machine est soumise chez nous à une marche d'essai et tous les mécanismes sont définitivement réglés. Tout réglage subséquent n'interviendra donc qu'en cas d'absolue nécessité.

Le réservoir à carburant est vide. Les engrenages de la boîte à vitesses baignent par contre dans l'huile; il est toutefois bon de contrôler le niveau de l'huile avant la mise en marche.

### Moteur

Veillez consulter le mode d'emploi séparé pour moteur.

### Embrayage (Fig. 1)

Si les vitesses grincent lorsqu'on les engage, cela signifie

### Istruzioni sommarie

Chi vuol tenere una macchina che funzioni bene e che lo accontenti del tutto, deve anche mantenerla bene e usarla con cura. Un'accurata manutenzione aumenta la durata della macchina e diminuisce le spese di riparazione. **Il motore richiede soprattutto un buon rodaggio**: per le prime 20 ore si devono fare solo lavori leggeri e di breve durata, perchè il motore non deve girare troppo forte. Raccomandiamo di far controllare la macchina ogni inverno dal rappresentante incaricato del servizio. Così la macchina sarà pronta per il lavoro di primavera e i disturbi durante la stagione saranno ridotti.

Prima di uscire dalla fabbrica, ogni macchina fa un giro di prova e tutti i congegni vengono regolati. Non manomettere dunque se non in caso di assoluto bisogno.

Il serbatoio non contiene carburante, mentre nella scatola del cambio è fatto il pieno d'olio. Prima della messa in moto, si deve controllare il livello dell'olio.

### Motore

Per tutti i dettagli, vedi istruzione separata per il motore.

### Frizione (Fig. 1)

Se, innestando una marcia, si sente a grattare, occorre re-

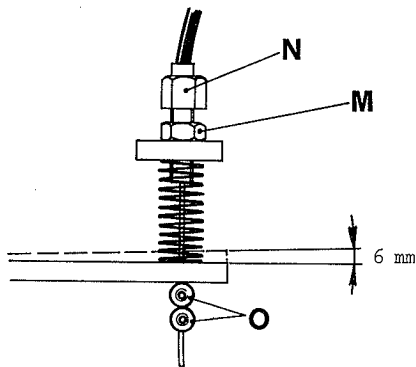


Fig. 1

Zahnräder bemerkbar, dann ist die Kupplung neu einzustellen. Nach Lösen der Mutter M wird die Verstelle schraube N derart reguliert, daß sich zwischen Grafitring und Kupplung ein Spiel von ca. 2,0 mm ergibt. Dieses Spiel entspricht am Ende des Ausrückhebels einem Totgang von ca. 6 mm. Ist dieses Spiel richtig eingestellt, dann wird die Mutter M wieder angezogen. Kann die Verstelle schraube N nicht mehr reguliert werden, so sind die Kabelnippel O entsprechend zu verstellen.

que l'embrayage est déréglé. Après avoir desserré l'écrou M, on règle le boulon N de telle façon qu'il reste un jeu de 2,0 mm entre l'embrayage et l'anneau de graphite. Ce jeu représente une course à vide de 6 mm environ à l'extrémité du levier de débrayage. Dès que le jeu est à nouveau rétabli, on resserre l'écrou M. S'il n'est plus possible de régler le boulon N, on déplace en conséquence les vis serre-câble O.

golare la frizione: svitare il dado M, girare il bullone N in modo che fra l'anello di grafite e la frizione ci sia un giuoco di ca. 2,0 mm. Questo giuoco corrisponde a una corsa a vuoto di 6 mm all'estremità della leva di disinnesto. Ottenuto questo giuoco, si fissa il controdado M. Se non è più possibile regolare la frizione a mezzo del bullone N, spostare in conseguenza i morsetti O del cavo.

## Schaltung

Immer ganz auskuppeln, das heißt den Kupplungshebel gut durchziehen. Geht der Schalt hebel nicht ohne weiteres in die gewünschte Stellung, so läßt man den Kupplungshebel leicht los, damit die Zahnräder den Eingriff finden. **Auf keinen Fall Gewalt anwenden.**

**Zum Abstellen des Motors** wird der Gashebel geschlossen und die Zündung durch Druck auf den Abstellknopf unterbrochen.

## Vitesses

Pour changer les vitesses, on doit débrayer complètement en pressant à fond la poignée de débrayage. Lorsqu'on a de la peine à engager une vitesse, **on ne doit pas forcer**: on lâche légèrement la poignée de débrayage pour permettre aux engrenages de tourner et de s'engrener.

**Pour arrêter le moteur**, fermer la manette des gaz et appuyer sur l'interrupteur.

## Cambio

Per cambiare le marce, tirare sempre a fondo il comando della frizione. Quando una leva delle marce non entra subito nel settore, **non forzare**: si allenti per un'attimo la frizione. In tal modo gli ingranaggi girano ed entrano l'un nell'altro.

**Per fermare il motore**, chiudere la leva del gas e premere sull'interruttore.

## Zapfwellenschalthebel

Zum Einschalten der Zapfwelle wird der Zapfwellenschalthebel nach hinten gedrückt. Im übrigen verweisen wir auf den Abschnitt «Schaltung».

## Levier de la prise de force

Pour embrayer la prise de force, le levier de la prise de force est poussé en arrière. Pour le reste voir le chapitre «vitesses».

## Leva della presa di forza

Per innestare la presa di forza premere indietro la leva.

Per il resto consultare il capitolo «cambio».

## Geschwindigkeiten bei 3200 t/min des Motors

I vorwärts	3,0 km/h
II vorwärts	4,8 km/h
R rückwärts	4,1 km/h
M Zapfwelle	829 t/min

## Tableau des vitesses à 3200 t/min au moteur

I avant	3,0 km/h
II avant	4,8 km/h
R arrière	4,1 km/h
M Prise de force	829 t/min

## Velocità a 3200 giri al motore

I in avanti	3,0 km/h
II in avanti	4,8 km/h
R in dietro	4,1 km/h
M Presa di forza	829 t/min

## Lenker-Höhenverstellung

Schraube lösen (links drehen). Gewünschte Höhe einstellen. Schraube fest anziehen.

## Pivotement du guidon en hauteur

Dévisser la vis (tourner à gauche)  
Déterminer la hauteur désirée  
Bien serrer la vis.

## Regolazione del manubrio

Svitare la vite (verso la sinistra)  
Spostare il manubrio  
Fissare la vite.

## Mähapparat

Vor jeder Manipulation am Messerbalken ist die Zapfwelle auszuschalten (Schalthebel nach vorn).

## Agrégat de fauchage

Débrayer l'arbre de prise de force avant chaque manipulation de la barre coupeuse (levier de débrayage en avant).

## Aggregato falciante

Prima di ogni manipolazione alla barra falciante è necessario disinnestare la presa di forza (leva in avanti).

## Demontage des Mähapparates (Fig. 2)

Mit dem Messerhaken durch das Loch 40  $\phi$  des Schwingbleches die Klinke am Zapfwellengehäuse aus der Raste drücken und die Maschine an den Fahrrädern etwa 2 cm zurückstoßen. Jetzt kann man die Maschine am Lenker nach rückwärts ziehen.

## Démontage de l'agrégat de fauchage (Fig. 2)

Au moyen du crochet à couteaux passé dans l'orifice  $\phi$  40 de la tôle oscillante, pousser le loquet hors de l'arrêt du carter de prise de force et reculer la machine de 2 cm par les roues. Saisir alors la machine aux mancherons et la tirer en arrière.

## Smontaggio dell'aggregato falciante (Fig. 2)

Passare il gancio della lama nel foro  $\phi$  40 della lamiera oscillante premendo con esso il nottolino dall'arresto ed arretrare la macchina spingendola alle ruote di 2 cm. Ora si può arretrare la macchina del tutto tirandola alle stegole.

## Montage des Mähapparates (Fig. 3)

Stützen S des Mähapparates und Stützen T des Zapfwellengehäuses von jeglichem Schmutz befreien und **gut einfetten**.

## Montage de l'agrégat de fauchage (Fig. 3)

Libérer de toute saleté et **bien enduire de graisse** la pièce de jonction S de l'agrégat de fauchage et l'embouchure T du carter de la prise de force.

## Montaggio dell'aggregato falciante (Fig. 3)

Pulire accuratamente i raccordi cilindrici S e T e **ingrassarli**. Spostare il raccordo della macchina nel raccordo dell'

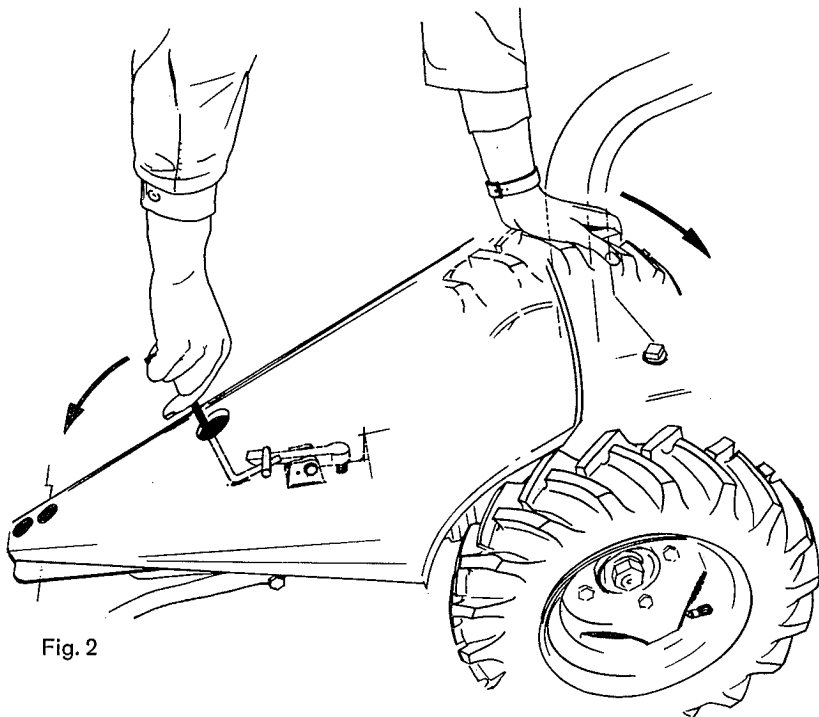


Fig. 2

Stutzen der Maschine in den Stutzen des Mähapparates schieben, bis die Klinke einwandfrei einrastet.

Pousser la pièce de jonction de la machine dans la pièce de jonction de l'agrégat de fauchage, jusqu'à ce que le loquet croche bien.

aggregato falciante, fino a che il chiavistello entri nella sua sede.

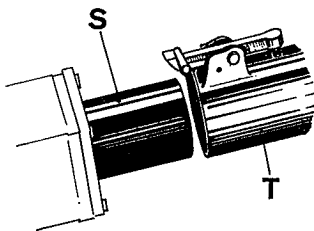


Fig. 3

#### Messerkopf (Fig. 4)

Schraube A so weit lösen, bis die beiden Klauen B über die Mitnehmerplatte C gehen.

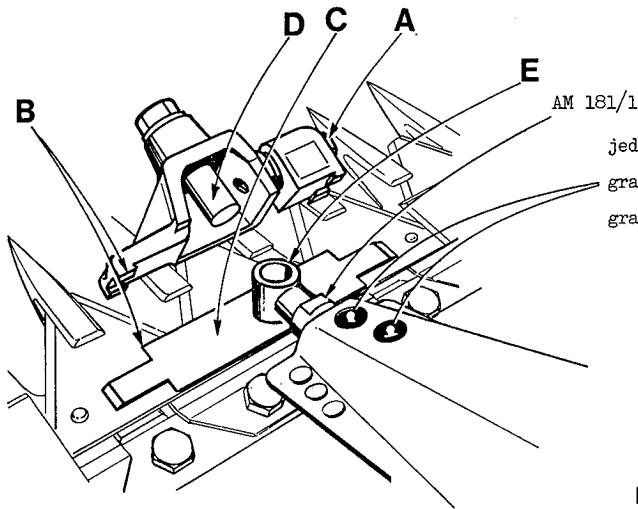
Konuszapfen D in Schwinghebelzapfen E einführen, Spanschraube A von Hand

#### Tête de lame (fig. 4)

Desserrer la vis A et écarter suffisamment pour que les deux griffes B permettent de poser la tête de lame sur la plaque d'entraînement C. Introduire le goujon conique D dans l'œil-

#### Testa di lama (fig. 4)

Allentare la vite A fino a che i due morsetti B passano sulla piastrina d'attacco C. Introdurre il perno conico D nell'occhiello E del perno dell'oscillatore. Stringere a mano



AM 181/1  
 jede halbe Stunde schmieren  
 graisser chaque demi-heure  
 grasso ogni mezz'ora

Fig. 4

satt anziehen und darauf achten, daß die Klauen gut eingreifen. Dann Spannschraube mit Schlüssel fest anziehen. Beim Auswechseln des Messers auf dem Feld werden vorerst die Klauen gereinigt, sowohl am Messerkopf wie an der Mitnehmerplatte.

let E. Serrer la vis de serrage A à la main et veiller à ce que les griffes soient bien agrippées. Bloquer ensuite la vis avec la clef.

En faisant le changement de lame au champ, on doit nettoyer minutieusement les griffes de la tête de lame et de la plaque d'entraînement.

la vite A avendo cura che i morsetti serrino veramente la piastrina d'attacco. Indi avvitarla la vite con la chiave.

Cambiando la lama durante il lavoro, è necessario pulire subito i morsetti della testa lama e gli spigoli corrispondenti sulla piastrina.

#### Klauen B regelmäßig reinigen

#### Nettoyer régulièrement les griffes B

#### Pulire regolarmente i morsetti B

Die Hülse AM 181/1 am Schwinghebelzapfen E muß vor der Mähseason und mindestens einmal während der Mähseason herausgeschraubt werden zur Kontrolle der Spannhülse DIN 1481 4×20. Wenn diese Spannhülse bis zur Mitte abgenützt ist, muß sie ersetzt werden. Gleichzeitig wird die Druckfeder NF 24/1 von Schmutz und Rost befreit, damit sie ihre Funktion erfüllen kann.

Avant et au moins une fois chaque saison, la douille AM 181/1 du goujon à œillet E doit être dévissée pour contrôler l'état de la goupille élastique DIN 1481 4×20. Celle-ci doit être remplacée lorsque l'usure arrive jusqu'au milieu. Débarrasser en même temps de la rouille et de la saleté le ressort de pression NF 24/1 pour lui permettre de remplir sa fonction.

Prima e almeno una volta durante ogni stagione, svitare la bussola AM 181/1 del perno della biella E per controllare lo stato della spina elastica DIN 1481 4×20. Se quest'ultima è logorata fino a metà, dev'essere sostituita. Contemporaneamente liberare la molla di pressione NF 24/1 dalla ruggine e dalla sporcizia in modo che possa adempiere alla sua funzione.

Messerwechsel (Fig. 5)

Changement de lame (fig. 5)

Cambio della lama (fig. 5)

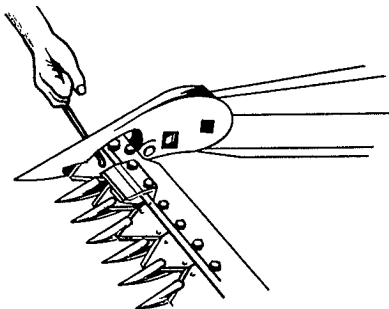


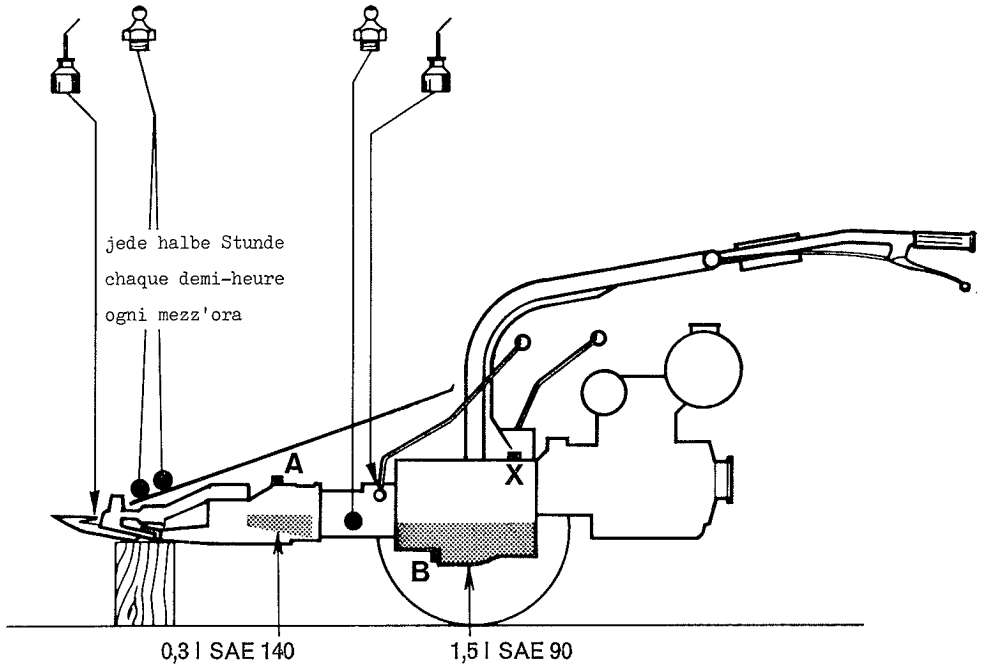
Fig. 5



## Wartung

## Entretien

## Manutenzione



### Ölkontrolle

An jeder neuen Maschine muß vor Inbetriebsetzung der Ölstand im Getriebe und im Mähapparat kontrolliert werden. Nach den ersten 2 bis 3 Betriebsstunden ist diese Kontrolle zu wiederholen.

### Contrôle d'huile

Il est nécessaire pour chaque machine neuve de contrôler avant la mise en marche le niveau d'huile dans la boîte à vitesses et à l'appareil faucheur. Ce contrôle doit être répété après les premières 2 à 3 heures de travail.

### Controllo d'olio

Prima di mettere in marcia una nuova macchina, si deve controllare il livello d'olio nel cambio e all'apparato falciante. Ripetere questo controllo dopo 2-3 ore di lavoro.

### Maschine

Um Ölverluste beim Einlagern und beim Versand zu verhindern, wird bei der Montage in der Fabrik das Öl im **Getriebekasten nur bis knapp über die Minimalmarke am Ölmeßstab eingefüllt**. Es ist daher nötig, den **Ölstand fleißig zu kontrollieren**. Allfällige Ölverluste sind zu beachten, und es ist

### Machine

Pour éviter les pertes d'huile pendant le magasinage et le transport, **l'huile dans la boîte à vitesse n'arrive que jusqu'à l'entaille minimum de la jauge**. Il est donc important de **contrôler fréquemment le niveau d'huile** et de remplacer tout de suite les pertes éventuelles, en remplissant jusqu'à l'en-

### Macchina

Per evitare le perdite d'olio durante il magazzinaggio e sul trasporto, ci siamo decisi di riempire il **carter del cambio soltanto fino alla tacca del minimo**. E' dunque importante di **controllare soventemente il livello d'olio** e di sostituire immediatamente le perdite d'olio eventuali, riempiendo

sofort wieder bis zur Maximalmarke aufzufüllen (Viskosität SAE 90).

Die Ölkontrolle wird wie folgt gemacht: Maschine **waagrecht** stellen, Ölschraube X mit Ölstandanzeiger herauserschrauben. Am Ölmeßstab befinden sich 2 Einkerbungen, welche das Maximum und das Minimum angeben.

### Mähapparat

Die Ölkontrolle wird wie folgt gemacht: Mähapparat von der Maschine wegnehmen (siehe Demontage des Mähapparates) und waagrecht legen. Schwinger seitwärts schieben. Verschlussschraube A auf dem Schwinghebelgehäuse mit einem Steckschlüssel 19 mm von oben durch das Schwingblechloch oder mit dem gelieferten Gabelschlüssel 19 mm von hinten unter dem Schwingblech herauserschrauben. Mit einem Meßstab durch das Loch  $\varnothing 40$  im Schwingblech den Ölstand messen: er darf nicht unter 22 mm liegen. Wenn nötig Öl nachfüllen (Getriebeöl SAE 140) und zwar soviel, bis der Ölstand 30 bis 35 mm beträgt. Verschlussschraube wieder einsetzen und festschrauben. Nachher ist der Mähapparat wieder an die Maschine zu montieren.

### Ölwechsel

#### Maschine

Der erste Ölwechsel ist unfehlbar nach 20 bis 30 Betriebsstunden zu machen, und zwar wird jetzt bis zur Maximalmarke aufgefüllt. Dieser frühzeitige Ölwechsel ist nö-

taille de maximum (viscosité SAE 90).

Pour le contrôle du niveau d'huile, on procède comme suit: placer la machine en position **horizontale**, dévisser et retirer la vis X avec la jauge d'huile. Deux entailles sur la jauge d'huile indiquent le maximum et le minimum.

### Appareil faucheur

Procéder comme suit pour contrôler l'huile: Enlever l'appareil faucheur de la machine (voir démontage de l'appareil faucheur) et le déposer horizontalement. Pousser l'oscillateur de côté. Enlever le bouchon A sur la cage de l'oscillateur en passant la clé à douille 19 mm depuis dessus dans l'orifice de la tôle oscillante, ou en le dévissant au moyen de la clé à fourche 19 mm livrée avec la machine, en passant par derrière sous la tôle oscillante. Passer la jauge dans l'orifice  $\varnothing 40$  de la tôle oscillante pour mesurer le niveau d'huile: il ne doit pas descendre plus bas que 22 mm. Si nécessaire, ajouter de l'huile (SAE 140 pour engrenages), de manière que le niveau atteigne 30—35 mm. Remettre en place le boulon de fermeture et bien serrer. Remonter l'appareil faucheur sur la machine.

### Changement d'huile

#### Machine

Le premier changement d'huile doit se faire sans faute après les premières 20 à 30 heures de travail. Cette fois, le niveau d'huile doit arriver à l'entaille du maximum. Ce premier chan-

fino alla tacca del massimo (viscosità SAE 90).

Per il controllo dell'olio si procede come segue: macchina su posto **piano**; svitare il tappo X con l'astina con incise 2 tacche che indicano il livello massimo e minimo. Se l'olio si trova al livello minimo, si deve aggiungerne fino al massimo.

### Apparato falciante

Il controllo dell'olio viene eseguito come segue: Staccare l'apparato falciante dalla macchina (vedi sotto smontaggio dell'aggregato falciante) e porre questi in posizione orizzontale. Spostare lateralmente l'oscillatore.

Svitare il tappo di chiusura sul carter oscillatore introducendo una chiave a tubo 19 mm nel foro della lamiera oscillante o per mezzo della chiave di dotazione 19 mm introducendola posteriormente sotto la lamiera oscillante. Misurare con una astina il livello passandola nel foro  $\varnothing 40$  della lamiera oscillante. Il livello non deve essere inferiore ai 22 mm. Se necessario introdurre olio per ingranaggi SAE 140 sino ad arrivare ad un livello di 30—35 mm. Rimettere di nuovo il tappo di chiusura avvitandolo, dopodiché rimontare l'apparato falciante sulla macchina.

### Cambio dell'olio

#### Macchina

Il primo cambio dell'olio deve farsi infallibilmente entro 20 a 30 ore di lavoro, e questa volta il livello dell'olio deve arrivare alla tacca del massimo. Questo cambio d'olio precoce è

tig, um Unreinigkeiten, her-  
rührend von Fabrikation und  
Einlauf, zu entfernen, bevor  
Schäden an Lagern und Ge-  
triebe entstehen. Man macht  
den Ölwechsel nur unmittel-  
bar nach Gebrauch der Ma-  
schine, wenn das Öl warm ist  
und gut fließt.

Der Ölwechsel wird wie folgt  
gemacht: Einfüllschraube X  
herausschrauben und unter die  
Ölablaßschraube B ein Gefäß  
unterstellen; Ölablaßschraube  
herausschrauben und Öl aus-  
laufen lassen.

Nach dem ersten Ölwechsel  
genügt monatliche Ölkontrolle.  
Weitere Ölwechsel jeweils im  
Herbst, oder anlässlich einer  
Revision, in der Regel nach  
weiteren 150 Betriebsstunden.

### **Mähapparat**

Ölwechsel nach jeder Saison.  
Ölfüllung 0,3 l Getriebeöl SAE  
140, gutes Markenöl. Ver-  
schlußschraube auf dem Ge-  
häuse herausschrauben (wie  
unter Ölkontrolle Mähapparat  
beschrieben) und das ganze  
Getriebe wenden, so daß die  
Öffnung nach unten kommt  
und das Öl durch das Loch  
Ø 40 im Schwingblech heraus-  
fließt.

### **Allgemeine Vorschriften**

Zur Ölkontrolle und zum Öl-  
wechsel sind die Kontroll-, Ein-  
füll- und Entleerungsschrau-  
ben und deren Umgebung  
peinlich sauber zu halten, da-  
mit kein Schmutz in das Innere  
eines Getriebes gelangen  
kann.

gement doit se faire si tôt  
pour éliminer les impuretés  
provenant de l'usinage et du  
rodage, et ceci avant que des  
dégâts puissent se produire  
aux roulements et aux engre-  
nages. N'entreprenez la vidan-  
ge d'huile qu'à l'état chaud de  
la machine, afin que la vieille  
huile s'écoule facilement.

Le changement d'huiles se fait  
en procédant comme suit: En-  
lever la tôle de protection.  
Dévisser la vis de vidange B  
et la vis de remplissage X  
après qu'un récipient ait été  
placé sous la machine.

Après le premier changement  
d'huile il suffit de contrôler le  
niveau d'huile chaque mois.  
Des changements ultérieurs  
de l'huile se feront chaque  
automne, ou à l'occasion d'une  
revision, dans la règle après  
150 heures de travail.

### **Appareil faucheur**

Changer l'huile après chaque  
saison. Plein d'huile: 0,3 l huile  
à engrenages SAE 140, bonne  
qualité de marque. Enlever le  
bouchon de remplissage sur  
la cage de l'oscillateur (com-  
me indiqué sous «Contrôle  
d'huile pour l'appareil fau-  
cheur) et renverser la boîte  
d'engrenages, afin que l'ou-  
verture se trouve en bas et  
que l'huile puisse s'écouler  
par l'orifice de Ø 40.

### **Prescriptions générales**

Avant chaque contrôle et  
échange d'huile, les vis de  
contrôle, de vidange et de  
remplissage et leurs emplace-  
ments sont tenus scrupuleuse-  
ment propres, afin qu'aucun  
corps étranger ne puisse pé-  
nétrer à l'intérieur du carter.

necessario per eliminare le  
impurità causate dalla fabbri-  
cazione e dal rodaggio, e  
questo prima di veder nascere  
dei danni nei cuscinetti e negli  
ingranaggi.

Fare il cambio dell'olio solo  
con la macchina calda, affinchè  
l'olio vecchio sia liquido  
e si vuoti facilmente. Il cam-  
bio dell'olio si fa nel modo  
seguente: Si leva la prote-  
zione, si svita il tappo B e il  
tappo X, dopo aver messo un  
recipiente sotto i tappi di  
scarico.

Dopo il primo cambio dell'olio,  
basta controllare il livello ogni  
mese. Cambiamenti ulteriori  
dell'olio devono farsi ogni au-  
tunno, ossia all'occasione di  
una revisione, nella regola  
dopo 150 ore di lavoro.

### **Apparato falciante**

Cambio dell'olio dopo ogni  
stagione con 0,3 l di olio per  
ingranaggi SAE 140 di marca.  
Svitare il tappo di chiusura  
(come spiegato sotto con-  
trollo dell'olio all'apparato fal-  
ciante) e capovolgere il carter  
in modo che l'apertura si venga  
a trovare in basso e l'olio esca  
dal foro Ø 40 della lamiera  
oscillante.

### **Prescrizioni sommarie**

Prima di ogni controllo e cam-  
bio d'olio, si deve pulire ac-  
curatamente i tappi e i loro  
dintorni, affinché nessuna im-  
purità entri nell'interno.

**Pneudruck: 1 atü.**

**Pression des pneus: 1 atm.**

**Pressione dei pneumatici:  
1 atm.**

**Mindestens jeden Frühling  
sämtliche Schrauben nach-  
ziehen.**

**Resserrer tous les boulons au  
moins chaque printemps.**

**Stringere tutti i bulloni almeno  
ogni primavera.**

### **Giterräder**

Beim Mähen an steilen Hän-  
gen können Giterräder mit  
Schnellanschluss (Zubehör ge-  
gen Mehrpreis) verwendet wer-  
den.

### **Roues-grilles**

Pour faucher dans les pentes  
à grande déclivité, des roues-  
grilles avec raccord rapide  
(accessoires contre supplé-  
ment de prix) peuvent être  
utilisées.

### **Ruote a griglia**

Nella falciatura in forti pendii  
si possono utilizzare le ruote a  
griglia con raccordo rapido  
(accessori contro supplemento  
di prezzo).



### Montage des Schwingblechs

(siehe nebenstehende  
Zeichnung)

Um einen rationellen Verlad zu ermöglichen, müssen wir das Schwingblech demontieren. Für die Montage ist wie folgt vorzugehen:

1. Schutzband **A** auf Schwinger entfernen, blanke Oberfläche mit Molybdändisulfid-Fett gut einfetten.
2. Sechskantschraube **B** demontieren.
3. Drahtsicherung vorn am Schwingblech entfernen.
4. Schwingblech von vorn mit dem eingefetteten Lager **C** montieren.
5. Kunststoff-Unterlagscheibe **D** beidseitig einfetten und zwischen Halter AM 9858/1 und Schwingblech legen.
6. Eingefettete Lagerhülse AM 8113/1 in die Lagerbüchse AM 8111/1 und Kunststoff-Unterlagscheibe AM 8112/1 stoßen und mit dem Finger festhalten, damit diese nicht herausfällt.
7. Sechskantschraube **B** von oben durch das Schwingblech und Lagerhülse stecken, Unterlagscheibe und Kronenmutter montieren (Anziehdrehmoment 8,6 mkg) und mit Splint sichern.

Wir empfehlen Schmierfette mit Zusatz von Molybdändisulfid.

### Montage de la tôle oscillante

(voir figure à droite)

Pour rendre possible un chargement rationnel, la tôle oscillante doit être livrée démontée de l'oscillateur. Pour le montage on procédera comme suit:

1. Enlever la bande de protection **A** de l'oscillateur. Graisser la surface avec de la graisse au bisulfure de molybdène.
2. Démonter la vis 6 pans **B**.
3. Enlever le fil de fer attachant le palier en plastique.
4. Monter la tôle oscillante en glissant de l'avant à l'arrière de palier **C** graissé.
5. Graisser la rondelle en plastique **D** sur les deux faces et la monter entre le support AM 9858/1 et la tôle oscillante.
6. Introduire la douille AM 8113/1 bien graissée dans la douille AM 8111/1 et la rondelle AM 8112/1. La retenir avec un doigt pour empêcher qu'elle ne sorte.
7. Introduire la vis 6 pans **B** d'en haut dans la tôle oscillante et la douille, monter la rondelle et l'écrou crénelé. Serrez-la fortement (8,6 mkg). Fixer la goupille fendue.

Nous recommandons une bonne graisse au bisulfure de molybdène.

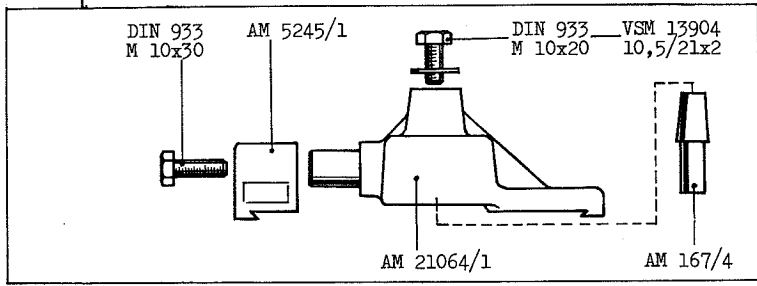
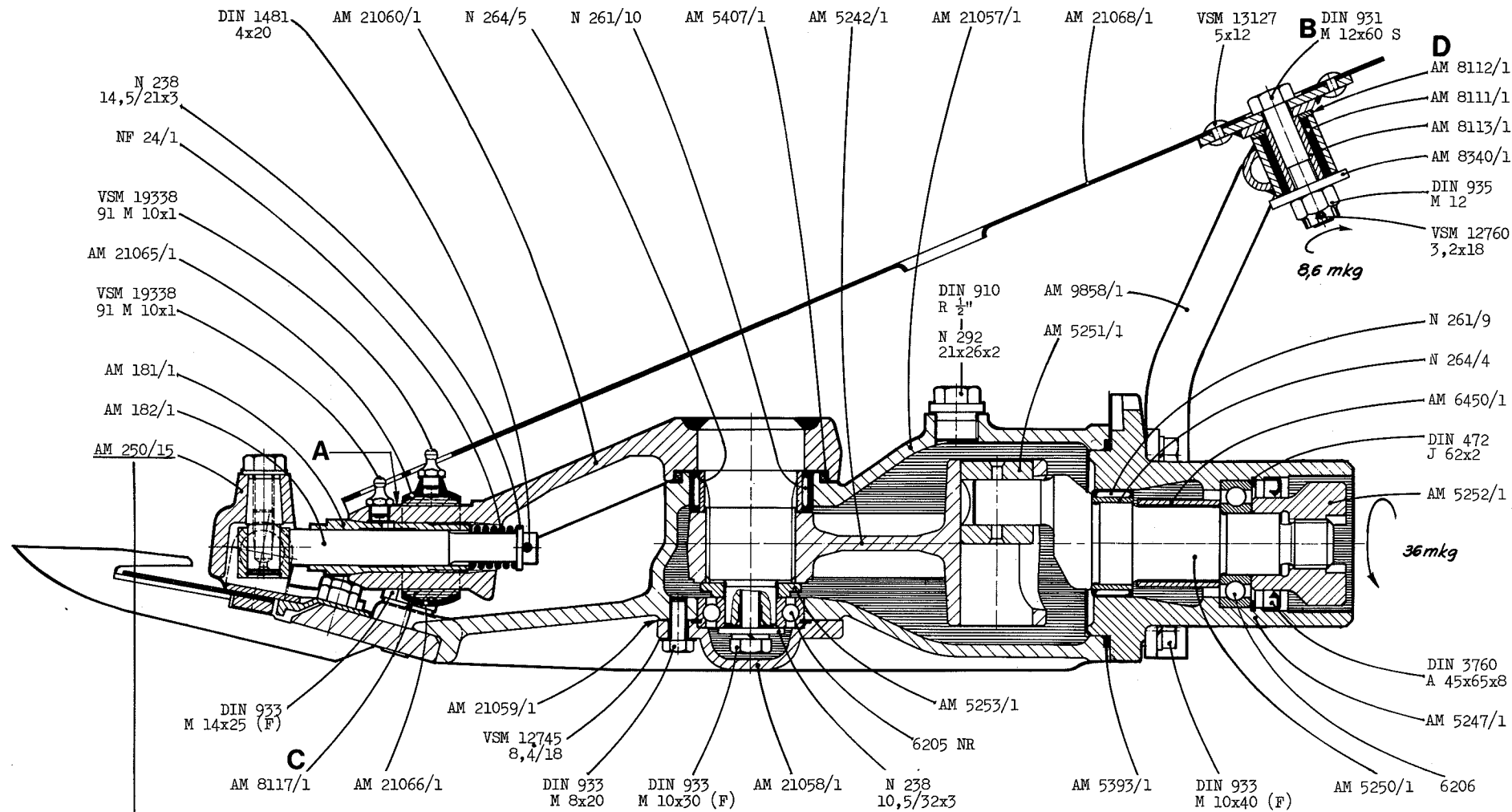
### Montaggio della lamiera oscillante

(vedi figura a destra)

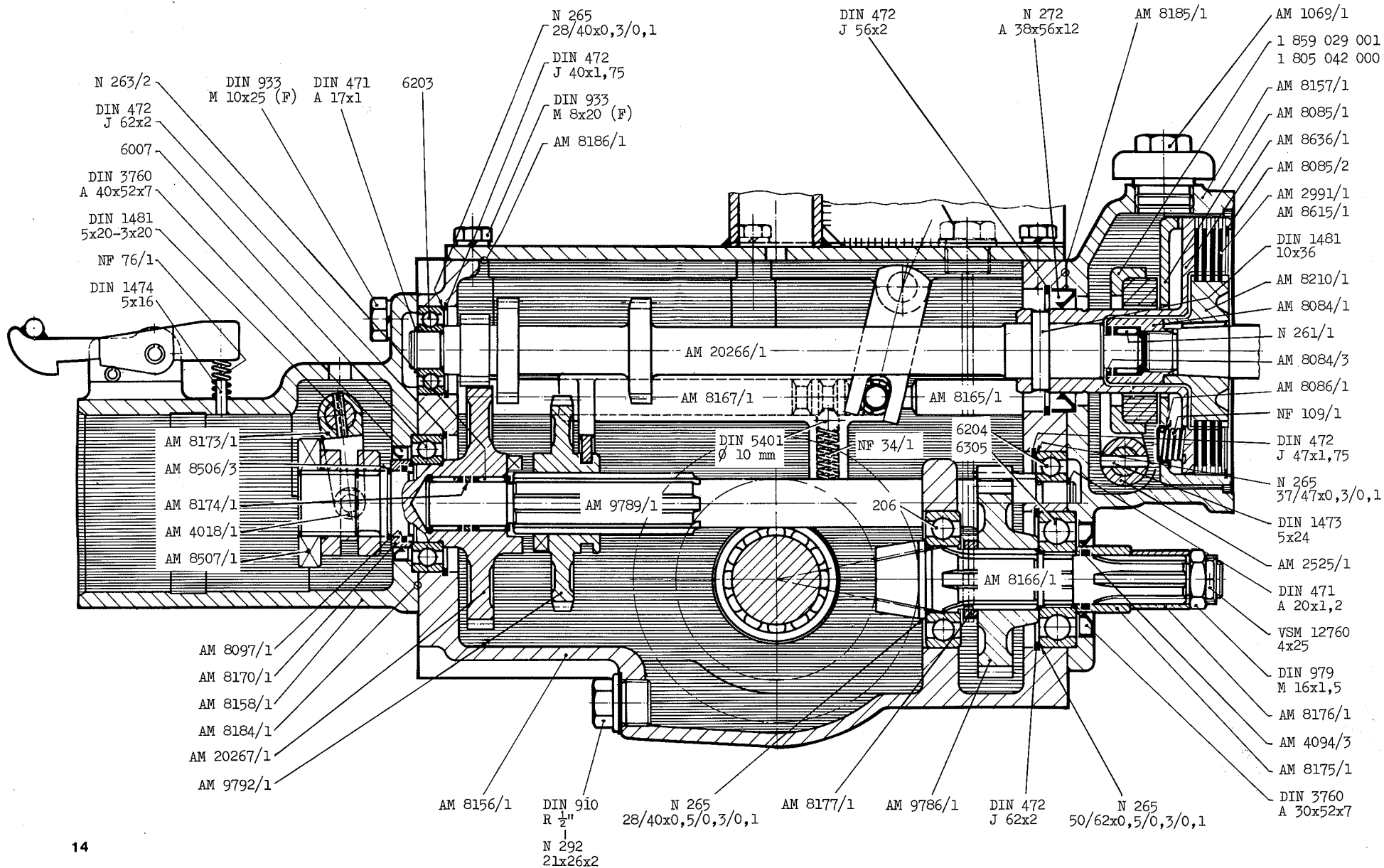
Per rendere possibile un carico razionale, dobbiamo smontare la lamiera oscillante. Per la rimontatura si procede come segue:

1. Togliere la fascia di protezione **A** sull'oscillatore. Ingrassare la superficie con del grasso a base di bisolfuro di molibdeno.
2. Smontare la vite esagonale **B**.
3. Togliere il filo di ferro davanti alla lamiera oscillante.
4. Montare quest'ultima dal davanti con il cuscinetto ingrassato **C**.
5. Ingrassare la ranella di plastica **D** sulle due parti e montarla fra il supporto AM 9858/1 la lamiera oscillante.
6. Introdurre la bussola AM 8113/1 ben ingrassata nella bussola AM 8111/1 e nella ranella AM 8112/1 e trattenerla con un dito in modo che essa non esca.
7. Introdurre la vite esagonale **B** dall'alto nella lamiera oscillante e nella bussola, montare la ranella, il dado a corona e stringere fortemente (8,6 mkg). Montare la coppiglia.

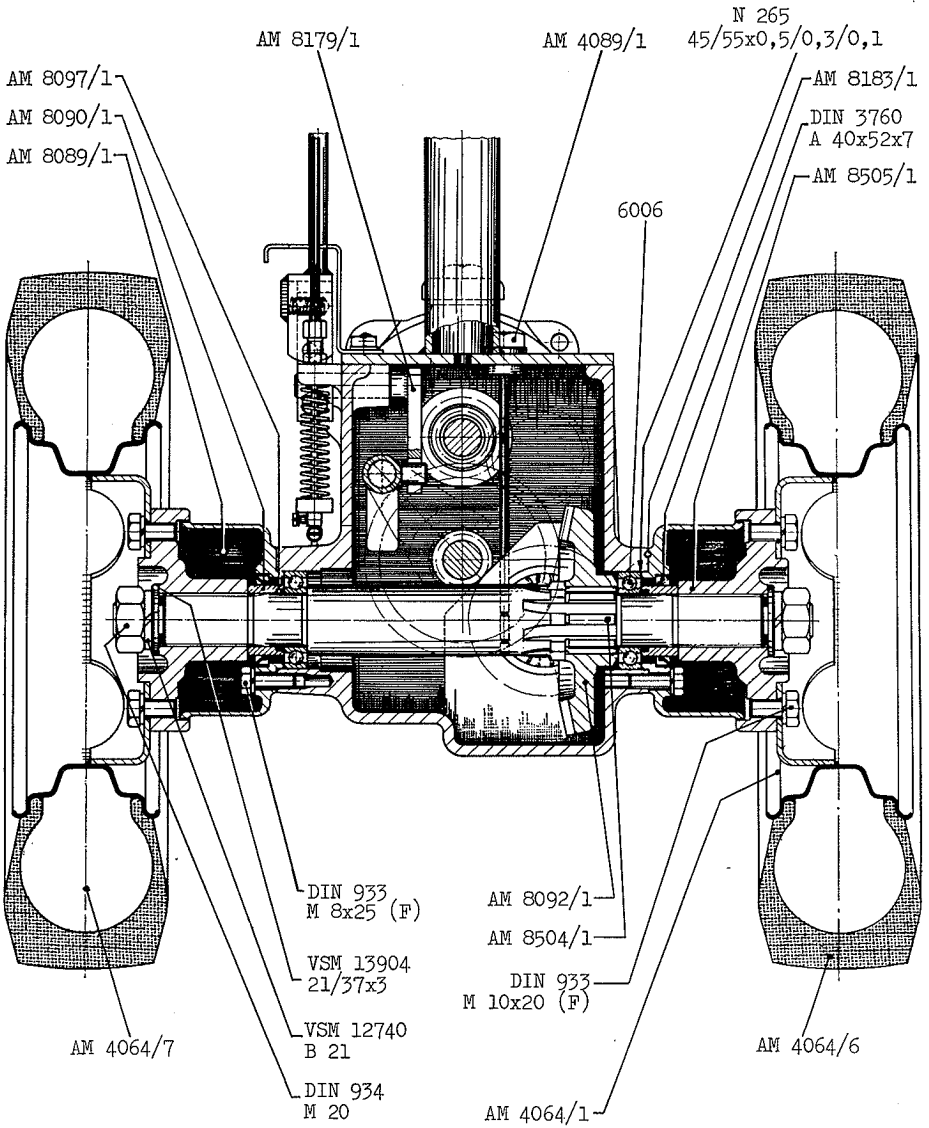
Raccomandiamo un grasso a base di bisolfuro di molibdeno.

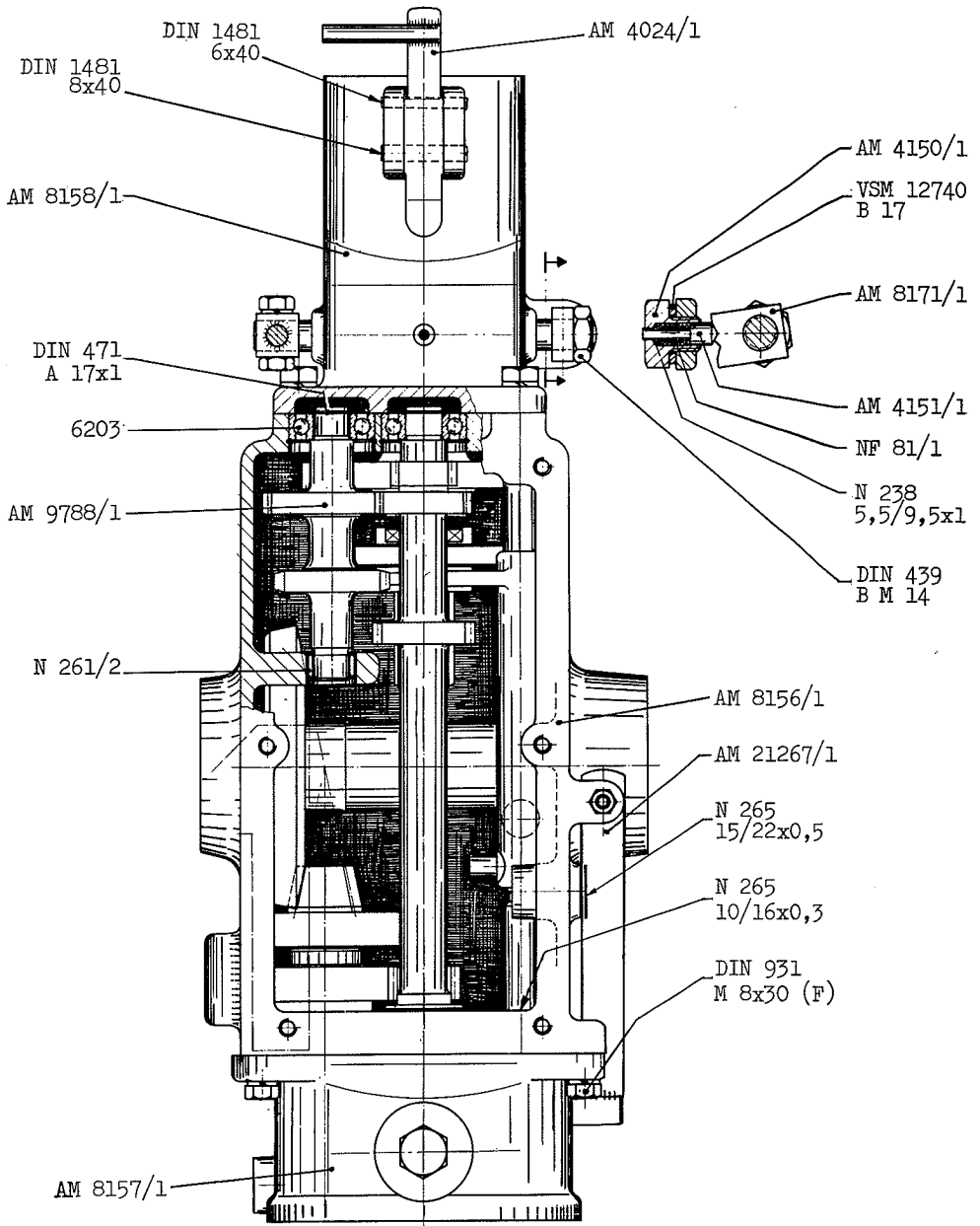


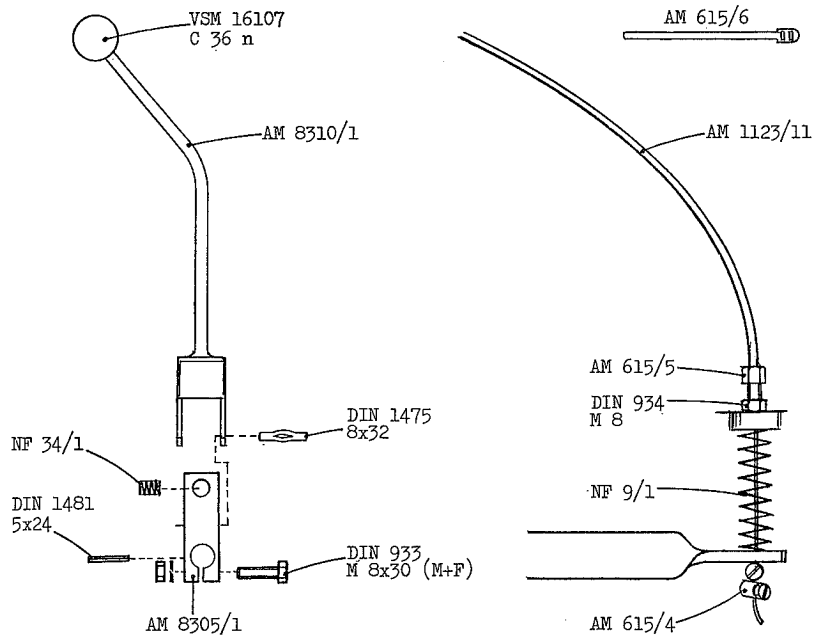
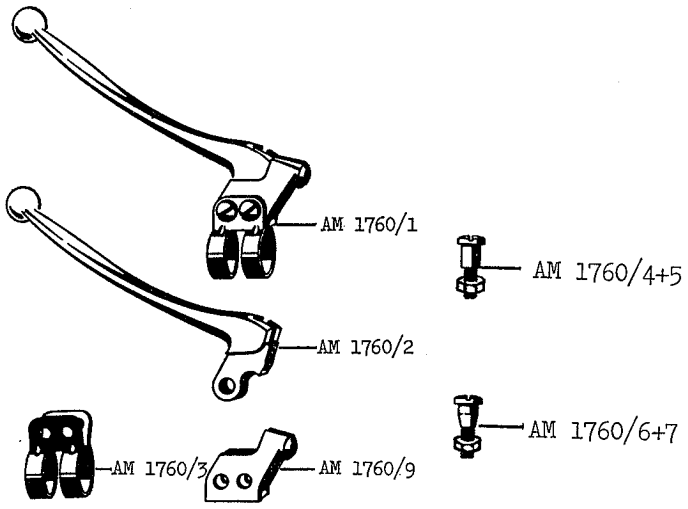
Mähbalken siehe separate Ersatzteilliste  
 Barre coupeuse voir liste séparée  
 Barra tagliante vedi lista separata



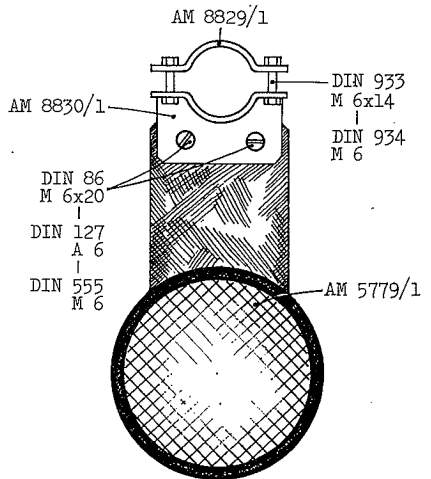
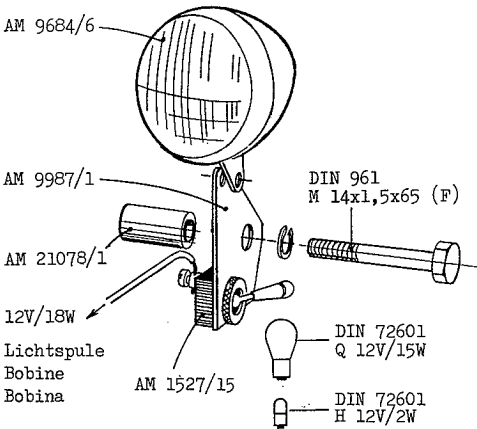
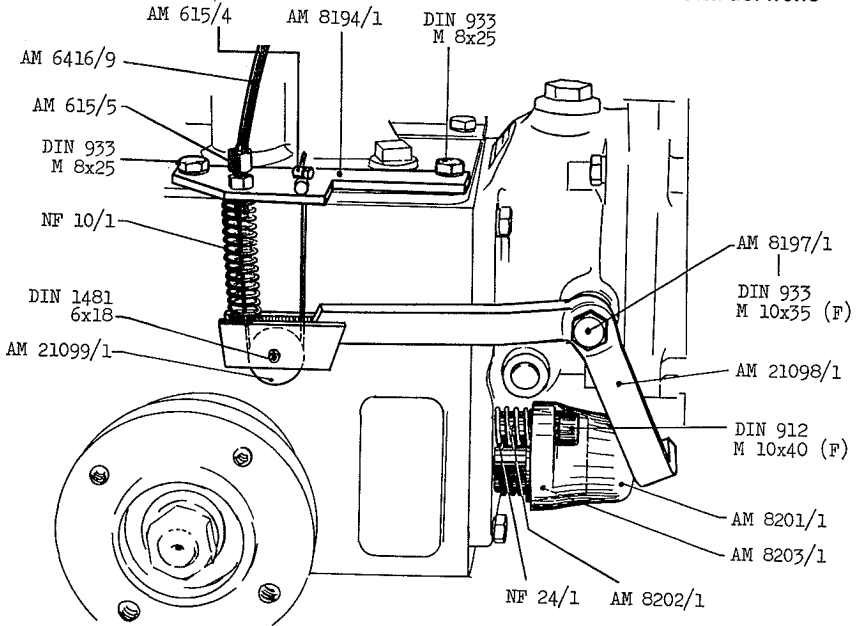


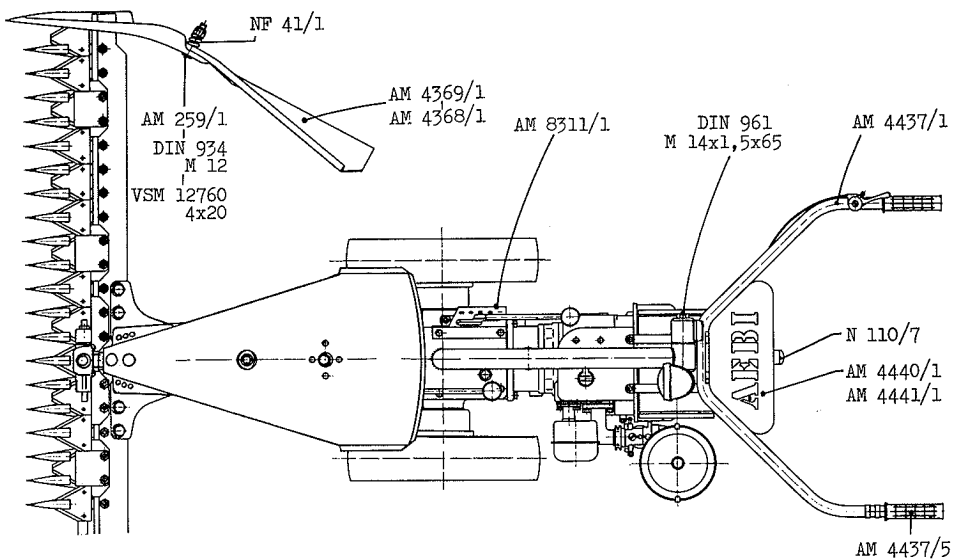
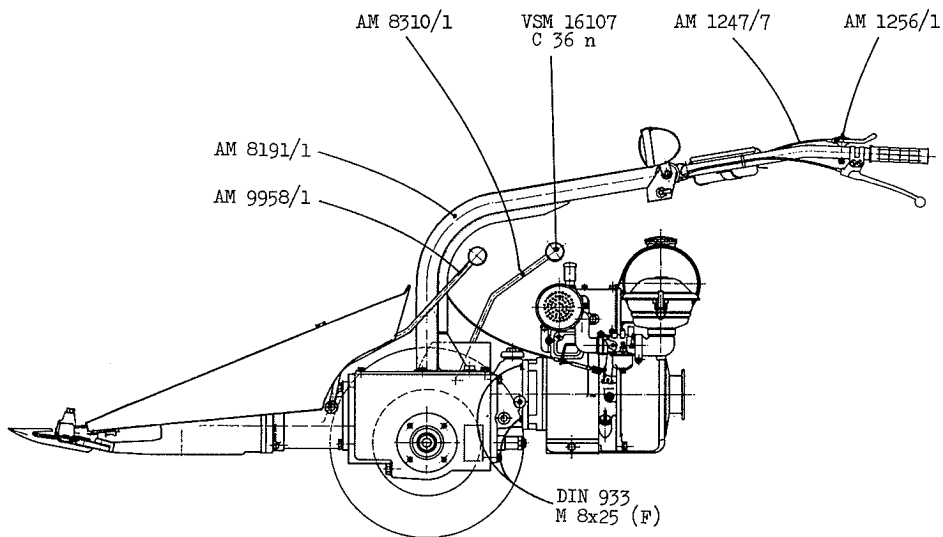






AM 8194/3 Kabelzughebel zu Bremse  
Poignée de frein  
Manetta del freno

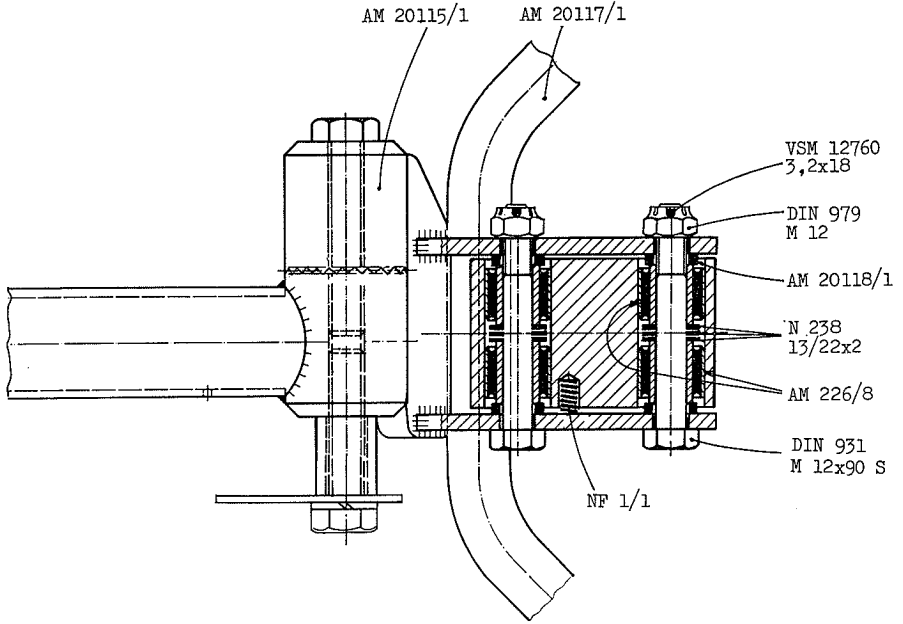




**Elastischer Lenker**

**Guidon élastique**

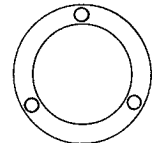
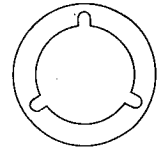
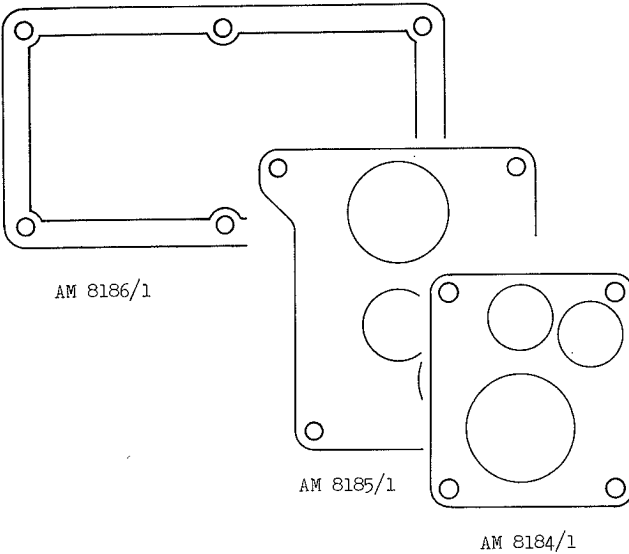
**Manubrio elastico**



**Dichtungen**

**Joints**

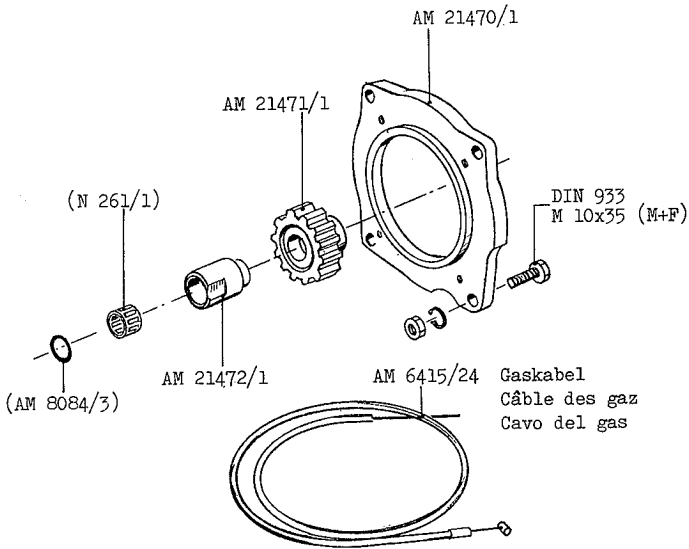
**Guarnizioni**



**Anbauteile zu Motor  
Rotax 250**

**Pièces pour moteur  
Rotax 250**

**Pezzi per il motore  
Rotax 250**



Abregeldrehzahl unbelastet  
für Motor Rotax 250:  
3200 +0 —100 U/min

Régime pour moteur  
Rotax 250:  
3200 +0 —100 t/min

Numero di giri per motore  
Rotax 250:  
3200 +0 —100 t/min

	<b>Ersatzteilverzeichnis</b>	<b>Nomenclature</b>	<b>Nomenclatura</b>	<b>Seite page pagina</b>
NF 1/1	Druckfeder 7/1×15	Ressort 7/1×15	Molla 7/1×15	20
NF 9/1	Druckfeder 16/1,6×68	Ressort 16/1,6×68	Molla 16/1,6×68	17
NF 10/1	Druckfeder 16/1,6×80	Ressort 16/1,6×80	Molla 16/1,6×80	18
NF 24/1	Druckfeder 20/2,3×27	Ressort 20/2,3×27	Molla 20/2,3×27	18
NF 34/1	Druckfeder 10/1,6×27	Ressort 10/1,6×27	Molla 10/1,6×27	14
NF 41/1	Druckfeder 27/5,5×35	Ressort 27/5,5×35	Molla 27/5,5×35	19
NF 76/1	Druckfeder 8,6/1,6×32	Ressort 8,6/1,6×32	Molla 8,6/1,6×32	14
NF 81/1	Druckfeder 8,6/1,6×18	Ressort 8,6/1,6×18	Molla 8,6/1,6×18	16
NF 109/1	Druckfeder 14,6/1,6×27	Ressort 14,6/1,6×27	Molla 14,6/1,6×27	14
N 110/7	Blattfeder	Ressort	Molla	19
AM 167/4	Konuszapfen	Goujon conique	Perno conico	13
AM 181/1	Hülse	Douille	Bronzina	13
AM 182/1	Schwinghebelzapfen	Goujon à œillet	Perno di biella	13
206	Kugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfera	14
AM 226/8	Vibrationsblock	Caoutchouc amortisseur	Blocca ammortizzatore	20
AM 250/15	Messerkopf komplett	Tête de lame complète	Testa di lama completa	13
AM 259/1	Mahdenbrettschraube	Boulon M 12×72	Bullone asse andana	19
N 261/1	Nadelhülse 16×22×12	Douille à aiguilles	Bussola ad aghi	14
N 261/2	Nadelhülse 17×23×12	Douille à aiguilles	Bussola ad aghi	16
N 261/9	Nadelhülse 45×52×20	Douille à aiguilles	Bussola ad aghi	13
N 261/10	Nadelhülse 50×60×20	Douille à aiguilles	Bussola ad aghi	13
N 263/2	Nadelkäfig 20×24×17	Cage	Gabbia	14
N 264/4	Innenring 40×45×20,5	Bague intérieure	Anello interiore	13
N 264/5	Innenring 45×50×20,2	Bague intérieure	Anello interiore	13
AM 615/4	Klemmnippel	Vis serre-câble	Vite di serraggio-cavo	17
AM 615/5	Verstellschraube	Vis de réglage	Vite di regolazione	17
AM 615/6	Kabelband	Attache-gaine	Ferma filo	17
AM 1069/1	Lüftungszapfen	Bouchon reniflard	Tappo	14
AM 1123/11	Kupplungskabel	Câble d'embrayage	Cavo della frizione	17
AM 1247/7	Gaskabel komplett	Câble complet de gaz	Cavo del gas completo	19
AM 1256/1	Gasregulierhebel kompl.	Levier complet des gaz	Leva completa del gas	19
AM 1527/15	Wechselschalter	Interrupteur	Interruttore	18
AM 1760/1	Kabelzughebel kompl.	Levier de câble complet	Manetta del cavo compl.	17
AM 1760/2	Handhebel	Levier	Manetta	17
AM 1760/3	Spannband	Bride de serrage	Staffa	17
AM 1760/4+5	Hebelschraube m. Mutt.	Vis avec écrou	Vite con dado	17
AM 1760/6+7	Spannschraube m. Mutt.	Vis de serrage av. écrou	Bullone di serratura	17
AM 1760/9	Gelenkstück	Pièce d'articulation	Giunto	17
AM 2525/1	Ausrückgabel	Fourche de débrayage	Forcella di disinnesto	14
AM 2991/1	Außenlamelle	Lamelle extérieure	Lamella esterna	14



AM 4018/1	Gleitstein	Coulisseau	Blocchetto	14
AM 4024/1	Klinke	Loquet	Chiavistello	16
AM 4064/1	Scheibenrad	Jante avec disque	Cerchione	15
AM 4064/6	Pneu 4.00-8	Pneu 4.00-8	Pneumatico 4.00-8	15
AM 4064/7	Luftschlauch 4.00-8	Chambre à air 4.00-8	Camera d'aria 4.00-8	15
AM 4089/1	Ölstandanzeiger	Jauge d'huile	Indicatore d'olio	15
AM 4094/3	Dichtungsring	Joint d'étanchéité	Guarnizione stagna	14
AM 4150/1	Verstellschraube	Vis de réglage	Vite di regolazione	16
AM 4151/1	Bolzen	Goujon	Perno	16
AM 4368/1	Mahdenblech links	Tôle à andain gauche	Asse andana sinistra	19
AM 4369/1	Mahdenblech rechts	Tôle à andain droite	Asse andana destra	19
AM 4437/1	Lenkholm	Guidon	Manubrio	19
AM 4437/5	Griff	Poignée	Impugnatura	19
AM 4440/1	Werkzeugkastendeckel	Couvercle	Coperchio	19
AM 4441/1	Werkzeugkasten kompl.	Boîte à outils	Scatola utensili	19
AM 5242/1	Schwinghebel	Bielle	Biella	13
AM 5245/1	Spannklaue	Griffe de serrage	Morsetto mobile	13
AM 5247/1	Stutzen	Support	Supporto	13
AM 5250/1	Kurbelwelle	Vilebrequin	Albero a gomito	13
AM 5251/1	Gleitstein	Coulisseau	Blocchetto	13
AM 5252/1	Kupplungsnahe	Moyeu	Mozzo	13
AM 5253/1	Distanzscheibe	Disque	Disco	13
AM 5393/1	Dichtungsring	Joint d'étanchéité	Guarnizione stagna	13
AM 5407/1	Dichtungsring	Joint d'étanchéité	Guarnizione stagna	13
AM 5779/1	Doppelrückstrahler	Réflecteur double	Riflettore doppio	18
6006	Kugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere	15
6007	Kugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere	14
6203	Kugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere	14
6204	Kugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere	14
6205 NR	Kugellager mit Anschlag	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere	13
6206	Kugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere	13
6305	Kugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere	14
AM 6415/24	Gaskabel	Câble des gaz	Cavo del gaz	21
AM 6416/9	Kabel komplett	Câble complet	Cavo completo	18
AM 6450/1	Hülse	Douille	Bussola	13
AM 8084/1	Zentrierhülse	Douille	Bussola	14
AM 8084/3	Dichtungsring	Joint d'étanchéité	Guarnizione stagna	14
AM 8085/1	Mitnehmer	Entraîneur	Campana	14
AM 8085/2	Sprengring	Anneau	Anello	14
AM 8086/1	Federteller	Cale de ressort	Coppa per molla	14
AM 8089/1	Trompete	Trompette	Bicchiere copri-polvere	15
AM 8090/1	Distanzhülse	Douille d'espacement	Bussola distanziatore	15
AM 8092/1	Kegelrad	Roue conique	Ingranaggio conico	15
AM 8097/1	Dichtungsring	Joint d'étanchéité	Guarnizione stagna	14
AM 8111/1	Lagerbüchse	Douille	Bussola	13

AM 8112/1	Unterlagscheibe	Rondelle	Ranella	13
AM 8113/1	Lagerhülse	Douille	Bussola	13
AM 8117/1	Lager	Palier	Cuscinetto	13
AM 8156/1	Getriebekasten	Boîte à engrenages	Scatola ingranaggi	16
AM 8157/1	Kupplungsgehäuse	Cage d'embrayage	Carter frizione	16
AM 8158/1	Zapfwellengehäuse	Botte	Scatola	16
AM 8165/1	Führungsstange	Guide	Guida	14
AM 8166/1	Kegelritzel	Pignon conique	Pignone conico	14
AM 8167/1	Schaltgabel	Fourche d'embrayage	Forcella d'innesto	14
AM 8170/1	Distanzhülse	Douille d'espacement	Bussola distanziatore	14
AM 8171/1	Versteller	Pièce de réglage	Pezzo di regolazione	16
AM 8173/1	Schaltgabel	Fourche d'embrayage	Forcella d'innesto	14
AM 8174/1	Distanzhülse	Douille d'espacement	Bussola distanziatore	14
AM 8175/1	Distanzhülse	Douille d'espacement	Bussola distanziatore	14
AM 8176/1	Distanzhülse	Douille d'espacement	Bussola distanziatore	14
AM 8177/1	Distanzhülse	Douille d'espacement	Bussola distanziatore	14
AM 8179/1	Hebel	Levier	Leva	15
AM 8183/1	Dichtung	Joint plat	Guarnizione piatta	15
AM 8184/1	Dichtung	Joint plat	Guarnizione piatta	14
AM 8185/1	Dichtung	Joint plat	Guarnizione piatta	14
AM 8186/1	Dichtung	Joint plat	Guarnizione piatta	14
AM 8191/1	Zentralholm	Guidon partie centrale	Sterzo	19
AM 8194/1	Gegenhalter	Support	Supporto	18
AM 8194/3	Kabelzughebel	Poignée de frein	Manetta del freno	18
AM 8197/1	Büchse	Douille	Bussola	18
AM 8201/1	Bremsglocke	Cloche de frein	Campana del freno	18
AM 8202/1	Führungshülse	Guide	Guida	18
AM 8203/1	Bremskonus	Cône de frein	Cono di freno	18
AM 8210/1	Kupplungsnahe	Moyeu	Mozzo	14
AM 8305/1	Nocken	Came	Camma	17
AM 8310/1	Schalthebel	Levier des vitesses	Leva d'innesto	17
AM 8311/1	Kulisse	Coulisse	Glifo	19
AM 8340/1	Scheibe	Disque	Disco	13
AM 8504/1	Fahrachse	Essieu	Asse delle ruote	15
AM 8505/1	Fahrradnabe	Moyeu de roue	Mozzo della ruota	15
AM 8506/3	Seeger-Ring	Anneau «Seeger»	Anello «Seeger»	14
AM 8507/1	Zapfwellenkupplung	Pièce d'embrayage	Pezzo d'innesto	14
AM 8615/1	Innenlamelle	Lamelle intérieure	Lamella interna	14
AM 8636/1	Preßscheibe	Disque pressage	Disco pressione	14
AM 8829/1	Bride	Bride	Brida	18
AM 8830/1	Halter	Support	Supporto	18
AM 9684/6	Scheinwerfer	Phare	Fanale	18
AM 9786/1	Stirnrad	Roue cylindrique	Ingranaggio cilindrico	14
AM 9788/1	Doppelradwelle	Arbre	Albero	16
AM 9789/1	Keilwelle	Arbre cannelé	Albero scanalato	14

AM 9792/1	Schiebrad	Pignon à coulisse	Pignone scorrevole	14
AM 9858/1	Halter	Support	Supporto	13
AM 9958/1	Schalthebel	Levier des vitesses	Leva d'innesto	19
AM 9987/1	Halter	Support	Supporto	18
AM 20115/1	Anschluss	Pièce de raccord	Raccordo	20
AM 20117/1	Lenkholm	Guidon	Manubrio	20
AM 20118/1	Distanzring	Bague d'écartement	Anello distanziatore	20
AM 20266/1	Ritzelwelle	Arbre à pignon	Albero a pignone	14
AM 20267/1	Zapfwelle	Prise de force	Presa di forza	14
AM 21057/1	Schwinghebelgehäuse	Cage de bielle	Carter di biella	13
AM 21058/1	Deckel	Couvercle	Coperchio	13
AM 21059/1	Dichtung	Joint plat	Guarnizione piatta	13
AM 21060/1	Schwinger	Oscillateur	Oscillatore	13
AM 21064/1	Messerkopfgehäuse	Corps de tête de lame	Morsetto fisso	13
AM 21065/1	Lagerschale oben	Coussinet supérieur	Cuscinetto superiore	13
AM 21066/1	Lagerschale unten	Coussinet inférieur	Cuscinetto inferiore	13
AM 21068/1	Schwingblech	Tôle oscillante	Lamiera oscillante	13
AM 21078/1	Hülse	Douille	Bussola	18
AM 21098/1	Bremshebel	Levier	Leva	18
AM 21099/1	Rolle	Poulie à câble	Puleggia a cavo	18
AM 21267/1	Ausrückhebe	Levier de débrayage	Leva di disinnesto	16
AM 21470/1	Flansch	Flasque	Flangia	21
AM 21471/1	Kupplungsnahe	Moyeu	Mozzo	21
AM 21472/1	Zentrierhülse	Douille	Bussola	21
1 805 042 000	Formfeder	Ressort	Molla	14
1 859 029 001	Ausrücker	Bûtee de débrayage	Anello di disinnesto	14

	<b>Normbezeichnungen</b>	<b>Signification des normes</b>	<b>Significatio delle norme</b>	
N	238	Unterlagscheiben	Rondelles	Ranelle
N	265	Ausgleichscheiben	Rondelles	Ranelle
N	272	Wellendichtringe	Joints d'arbre	Premi-stoppa elastici
N	292	Dichtringe	Anneaux en cuivre	Anelli di rame
DIN	86	Halbrundsrauben	Vis à tête demi-ronde	Viti a testa bombata
DIN	127	Federringe	Rondelles-ressorts	Ranelle spaccate
DIN	439	Sechskantmuttern	Ecrous 6 pans	Dadi esagonali
DIN	471	Sicherungsringe außen	Cirolips extérieurs	Anelli di sicurezza est.
DIN	472	Sicherungsringe innen	Circlips intérieurs	Anelli di sicurezza int.
DIN	555	Sechskantmuttern	Ecrous 6 pans	Dadi esagonali
DIN	564	Sechskantschrauben	Vis 6 pans	Viti esagonali
DIN	910	Verschlußschrauben	Bouchons	Tappi
DIN	912	Zylinderschrauben	Vis à tête cylindrique	Viti a testa cilindrica
DIN	931	Sechskantschrauben	Vis 6 pans	Viti esagonali
DIN	933	Sechskantschrauben	Vis 6 pans	Viti esagonali
DIN	934	Sechskantmuttern	Ecrous 6 pans	Dadi esagonali
DIN	935	Kronenmuttern	Ecrous crénelés	Dadi a corona
DIN	937	Kronenmuttern	Ecrous crénelés	Dadi a corona
DIN	939	Stiftschrauben	Goujons prisonniers	Viti prigioniere
DIN	961	Sechskantschrauben	Vis 6 pans	Viti esagonali
DIN	979	Kronenmuttern	Ecrous crénelés	Dadi a corona
DIN	1473	Zylinderkerbstifte	Goupilles cylindriques	Spine cilindriche
DIN	1474	Steckkerbstifte	Goupilles	Spine
DIN	1475	Knebelkerbstifte	Goupilles	Spine
DIN	1481	Spannhülsen	Goupilles élastiques	Spine elastiche
DIN	3760	Wellendichtringe	Joints d'arbre	Premi-stoppa elastici
DIN	5401	Kugeln	Billes	Sfere
DIN	72601	Glühlampen	Ampoules	Lampadine
VSM	12740	Federringe	Rondelles-ressorts	Ranelle spaccate
VSM	12745	Spannscheiben	Rondelles élastiques	Ranelle elastiche
VSM	12760	Splinten	Goupilles fendues	Coppiglie
VSM	13127	Flachrundnieten	Rivets a tête bombée	Ribattini a testa bombata
VSM	13904	Unterlagscheiben	Rondelles	Ranelle
VSM	16107	Kugelgriffe	Pommes de poignée	Impugnature sferiche
VSM	19338	Schmiernippel	Graisseurs	Ingrassatori

## Zur Beachtung

Bei Bestellung von Ersatzteilen sind die Stückbezeichnung und die Stücknummer, evtl. dazu die Fabrikationsnummer anzugeben. Die Stücknummer findet man auf dem Stück selbst oder in dieser Ersatzteilliste. Die Fabrikationsnummer ist auf dem Schildchen am Kupplungsgehäuse eingeschlagen. Wer diese Angaben macht, kann darauf zählen, dass er die richtige Sendung prompt erhält. **Während eine einzige unklare Bestellung abgeklärt wird, werden Hunderte von klaren Bestellungen erledigt.**

Normale Schrauben, Splinten, Nieten, Unterlagscheiben sind in den Abbildungen mit der üblichen Normbezeichnung versehen; unmittelbar unter der Normalbezeichnung steht die Dimension. Diese Teile sind in jeder Eisenhandlung erhältlich. Die Bestellung muss sowohl die Normalbezeichnung (z. B. **DIN 931** für eine Sechskantschraube) als auch die Dimension (z. B. **M 6×30**=Gewinde, Durchmesser und Länge des Schaftes) enthalten.

Normale Muttern und Federringe sind mit (M+F) bezeichnet, (M) = Mutter, (F) = Feder-ring.

## A observer

En cas de commande de pièces de rechange, il y a lieu d'indiquer le numéro de la pièce ainsi que sa désignation, et éventuellement le numéro de fabrication de la machine. Vous trouverez le numéro de la pièce soit dans la liste des pièces de rechange, soit sur la pièce elle-même. Le numéro de fabrication est marqué sur la plaquette placée sur le carter d'embrayage. Le client qui se donne la peine de nous fournir ces indications pour passer commande, peut compter sur une exécution rapide et exacte. **Pendant le temps nécessaire à la mise au point d'une seule commande incomplète, des centaines d'autre commandes, correctement établies, sont exécutées.**

Les boulons, goupilles fendues, rondelles et rivets normaux sont indiqués avec les désignations officielles normalisées; la dimension se trouve immédiatement au-dessous de la designation. Ces pièces peuvent être obtenues dans chaque commerce de fer. Toute commande doit contenir aussi bien la désignation normalisée (p. ex. **DIN 931** pour une vis à 6 pans) que la dimension (p. ex. **M 6×30**=filetage, diamètre et longueur sans tête).

Les écrous 6 pans et les rondelles-ressorts normaux sont indiqués avec (M+F), (M) = écrou, (F) = rondelle-ressort.

## Attenzione

Per l'ordinazione dei pezzi di ricambio basterà conoscere il numero del pezzo, come indicato in questa lista o prelevandolo dal pezzo stesso. Chi ordina i ricambi con l'aiuto di questa lista, sarà certo di ricevere i pezzi giusti.

Bulloni, rondelle ribattini, ecc., sono indicati nelle figure con l'abituale designazione di norma, seguita dalle dimensioni. Per l'ordinazione bisogna quindi indicare la designazione di norma (p. es. **DIN 931** per un bullone esagonale) e la dimensione (p. es. **M 6×30**=filettatura, diametro e lunghezza senza testa).

E più conveniente comperare pezzi originali AEBI; essi sono sempre intercambiabili e durano più a lungo.

I dadi esagonali e le ranelle spaccate normali sono indicati con (M+F), (M) = dado esagonale, (F) = ranelle spaccata.

## Garantiebedingungen

Wir garantieren für die Dauer von 12 Monaten, vom Datum der Lieferung an gerechnet, für einwandfreien Gang und für gutes Material. Für den Motor gilt die Garantie der Motorenfabrik gemäß den Angaben in der Gebrauchsanleitung.

Unsere Garantie beschränkt sich auf den kostenlosen Ersatz der von uns als fehlerhaft anerkannten Teile. Aufwendungen für Demontage und Montage sowie Transportkosten gehen zu Lasten des Auftraggebers. Die Garantie für einwandfreien Gang der Maschine setzt richtige Handhabung und angemessenen Unterhalt entsprechend unsern Betriebsvorschriften voraus.

Unsere Garantiepflicht erlischt:

- wenn durch Drittpersonen ohne unsere Einwilligung Änderungen an von uns gelieferten Maschinen vorgenommen werden;
- wenn Geräte nicht nach den Anweisungen in der Betriebsanleitung angebaut sind und verwendet werden;
- wenn andere als Originalersatzteile verwendet werden.

Die Garantie erstreckt sich nicht auf Schäden, die durch normale Abnutzung entstehen.

## Conditions de garantie

Nous garantissons un fonctionnement impeccable et un matériel de bonne qualité durant 12 mois à dater de la livraison. Pour le moteur, nous appliquons la garantie du fabricant, selon les indications données dans le mode d'emploi.

Notre garantie est limitée à l'échange gratuit de pièces reconnues par nous défectueuses. Les frais de démontage, de montage et de transport vont à la charge du client. La garantie de bon fonctionnement n'est applicable que si la machine a été utilisée et entretenue correctement, selon les prescriptions du mode d'emploi.

La garantie cesse de nous engager:

- lorsque des modifications sont apportées à nos machines par des tiers, sans notre consentement;
- lorsque les agrégats ne sont pas montés et utilisés selon les instructions du mode d'emploi;
- lorsque d'autres pièces de rechange que nos pièces originales Aebi sont montées sur nos machines.

La garantie ne s'étend pas aux dommages provoqués par une usure normale.

## Condizioni di garanzia

Diamo garanzia per la durata di 12 mesi, dalla consegna in poi, per il perfetto funzionamento delle nostre macchine e per il materiale. Per il motore vale la garanzia prescritta dal libretto d'istruzione delle relative fabbriche.

La nostra garanzia si limita alla sostituzione dei pezzi da noi riconosciuti difettosi. Spese di montaggio e smontaggio, come spese di trasporto vanno a carico del cliente. La garanzia per il buon funzionamento della macchina permette una manutenzione corretta, come prescritto dai nostri libretti d'istruzione.

I nostri obblighi di garanzia cessano:

- se vengono apportate delle modifiche alle macchina da terzi senza la nostra autorizzazione;
- se gli attrezzi non vengono montati e utilizzati secondo le istruzioni del modo d'uso;
- se vengono montati pezzi di ricambio che non sono originali Aebi.

La garanzia esclude guasti dovuti il logoramento normale.